

Naslovna stran

**William Shakespeare**

**HAMLET,  
kraljevič danski**

*Žaloigra v petih dejanjih*

*Woodstar Publisher, 2015*

## ***O tej e-knjigi***

*“Hamlet, kraljevič danski“; William Shakespeare; prevod: Ivan Cankar, 1899*

© Woodstar Publisher, 2015

*BISBN 978-999-2727-04-22 (pdf)*

*BISBN 978-999-2727-05-22 (mobi)*

*BISBN 978-999-2727-06-22 (ePub)*

*BISBN 978-999-2727-07-22 (azw3)*

*Publicirala v elektronski obliki založba Woodstar Publisher S. A., Maj, 2015.*

### ***Avtorske pravice in licenca***

Vse pravice pridržane.

Nobenega dela te e-knjige ni dovoljeno reproducirati, prenašati ali uporabljati v izvorniku ali v prevodu v kakršni koli obliki in s katero koli tehniko, elektronsko, mehansko, s fotokopiranjem, snemanjem ali s katerim koli sistemom za shranjevanje, obdelavo in prenos podatkov brez pisnega dovoljenja založbe.

Ta e-knjiga je namenjena vaši osebni uporabi. Ni je dovoljeno prodajati naprej ali podariti drugim osebam. Če bi želeli to e-knjigo podeliti z drugo osebo, prosimo kupite dodatni izvod za vsaki osebi, kateri bi jo radi podarili. Če berete to e-knjigo, a je niste kupili ali ni bila kupljena za vašo osebno uporabo, potem bi bilo dobro, da bi si kupili vaš lasten izvod. Zahvaljujemo se vam, ker upoštevate in spoštujete avtorsko delo vseh sodelujočih avtorjev in založbe.

## ***Vsebina***

Naslovna stran 2

O tej e-knjigi 3

Avtorske pravice in licenca 3

Vsebina 4

## **HAMLET 5**

### ***Osebe 5***

#### ***Prvo dejanje 6***

**Prvi prizor 6**

**Drugi prizor 13**

**Tretji prizor 22**

**Četrty prizor 26**

**Peti prizor 30**

#### ***Drugo dejanje 37***

**Prvi prizor 37**

**Drugi prizor 42**

#### ***Tretje dejanje 60***

**Prvi prizor 60**

**Drugi prizor 66**

**Tretji prizor 80**

**Četrty prizor 83**

#### ***Četrto dejanje 91***

**Prvi prizor 91**

**Drugi prizor 92**

**Tretji prizor 94**

**Četrty prizor 96**

**Peti prizor 99**

**Šesti prizor 106**

**Sedmi prizor 107**

#### ***Peto dejanje 114***

**Prvi prizor 114**

**Drugi prizor 125**

## ***HAMLET***

### **Osebe**

*KLAVDIJ*, kralj danski.  
*HAMLET*, sin prejšnjega in nečak sedanjega kralja.  
*POLONIJ*, prvi komornik  
*LAERTES*, njegov sin.  
*HORACIJ*, Hamletov prijatelj.  
*VOLTIMAND*, dvornik.  
*KORNELIJ*, dvornik.  
*ROZENKRANC*, dvornik.  
*GILDENSTERN*, dvornik.  
*OSRICK*, dvornik.  
*PLEMIČ*.  
*DUHOVNIK*.  
*MARCEL*, častnik.  
*BERNARDO*, častnik.  
*GRANCISKO*, vojak.  
*RAJNOLD*, sluga Polonijev.  
*FORTINBRAS*, kraljevič norveški.  
*DUH* Hamletovega očeta, prejšnjega kralja Hamleta.  
*STOTNIK*.  
*SÉL*.  
*IGRALCI*.  
*SLUGA*.  
*GERTRUDA*, kraljica danska in Hamletova mati.  
*OFELIJA*, Polonijeva hči.

*Gospodje in gospé z dvora, častniki, vojaki, mornarji, dvoje grobarjev, sli in drugo spremstvo.*

*Dogaja se v Helsingörju na Danskem.*

## Prvo dejanje

### *Prvi prizor*

*Holsingör.  
Terasa pred gradom.*

*Francisko na straži; Bernardo nastopi.*

*Bernardo:*  
Kdo je?

*Francisko:*  
Ne, meni odgovori: kdo si ti,  
Stoj!

*Bernardo:*  
Blagor kralju!

*Francisko:*  
Vi Bernardo?

*Bernardo:*  
Da!

*Francisko:*  
Natančno prišli ste na svojo stražo.

*Bernardo:*  
Dvanajst je ravno; idi spat, Francisko!

*Francisko:*  
Hvala, da ste prišli me nadoméstiti;  
Zeló je mraz in meni je pri srcu  
Tesnó.

*Bernardo:*  
Je bilo li doslej vse mirno?

*Francisko:*  
Ni miš se ni ganíla.

*Bernardo:*  
Lahko noč!  
In ako tovariša bi srečal moja,  
Horacija in Marcela, reci jima,  
Naj se požurita na stražo k meni.

*Francisko:*  
Če se ne motim, slišim ju. Stoj! Kdo je?

*Horacij in Marcel nastopita.*

*Horacij:*  
Prijatelj kraljev.

*Marcel:*  
In vazal njegov.

*Francisko:*  
Tedaj pa lahko noč.

*Marcel:*  
Pozdravljen bodi!  
Kdo te je nadomesti tù?

*Francisko:*  
Bernardo.  
Vsem lahko noč!  
(*Odide*)

*Marcel:*  
Holà, Bernardo!

*Bernardo:*  
Kdo je!  
Je-li Horacij tu?

*Horacij:*  
Kos njega je.

*Bernardo:*  
Pozdravljena bodita mi obá,  
Horacij in Marcel, in dobrodóšla!

*Horacij:*  
No, ali se je zopet prikazalo?

*Bernardo:*  
Ničesar nisem videl.

*Marcel:*  
Horacij pravi, da je vsa ta stvar  
Le domišljija, in verjeti noče,  
Da videla sva dvakrat že duhá.  
Zató sem bil povabil ga seboj,  
Da naj bedí to noč na straži z nama –  
Če pride duh, da najinim očem  
Spričuje sam in da ogovori ga.

*Horacij:*  
Pá, pá! Ne bo ga!

*Bernardo:*  
Torej sédite,  
Da Vam še enkrat nadlegujeva  
Uhó, ki noče niti slišati,  
Kar videla sva zadnji dve noči.

*Horacij:*  
No dobro, sédimo, in naj Bernardo  
Pripoveduje.

*Bernardo:*  
Zadnjo noč tedaj,  
Ko zvezda óna na zahodnem nebu  
Svetila je prav tam, kjer zdaj žari, -  
Takrát sva videla z Marcelom – v stolpu  
Je bilo ravno ena po polnóci –

*Marcel:*  
O tiho! nehaj! Glej, kakó prihaja!

*Duh nastopi oborožen.*

*Bernardo:*  
Podoben ves je kralju rajnemu.

*Marcel:*  
Ti si učen, govori z njim, Horacij!

*Bernardo:*  
Ni-li podoben kralju? Daj; poglej ga!

*Horacij:*  
Popolnoma; zastala mi je kri  
Od groze in od začudenja.

*Bernardo:*  
Glej,  
On hoče, da bi kdó ga nagovoril.

*Marcel:*  
Horacij, nagovori ga!

*Horacij (duhu.):*  
Kdo si, ki poslužuješ se predrzno  
Te pozne ure, te postave moške  
In plemenite, ki je hodil v nji  
Nekdanji kralj danski? Odgovori mi,

Pri Bógu te rotim!

*Marcel:*  
Razžaljen je.

*Bernardo:*  
Odhaja.

*Horacij:*  
Stoj! Ostani in govori!  
Pri Bogu te rotim, govôri!

*(Duh odide.)*

*Marcel:*  
Izginil je in noče govoriti.

*Bernardo:*  
Horacij, Bi trepečete, bledite?  
Kaj ni to več kot sama domišljija?  
Kaj mislite?

*Horacij:*  
Bog mi je priča, nikar  
Ne mogel bi verjeti tega, da bi  
Ne bilo me prevéřilo okó.

*Marcel:*  
Ni-li podoben kralju?

*Horacij:*  
Kakor ti  
Sam sebi. Prav takó je bil oróžen,  
Ko je premágal slaveželjnega  
Norvéžana; takó je gledal takrat,  
Ko je pognal nazaj na led Poljake,  
Odkoder so pripéli na sanéh!  
O čudovito! –

*Marcel:*  
Takó je prav ob uri tej korakal  
Že dvakrat mimo naše straže tod.

*Horacij:*  
Razlagati si te reči ne vem,  
A toliko si mislim, da obeta  
Državi naši nenavadne čase.



*Marcel:*

Tù sédimo in naj kdó pové,  
Čemú to strogo, nočno straženje  
Trpinči vsako noč podložnika?  
Čemú lijó topove neprestano,  
Po svetu vsem kupujejo orožja?  
Zakaj priganjajo tesarje ladij,  
Da pridnost njihova ne razločuje  
Nedelje več od delavnikov grenkih?  
Kaj se godi, da naglica pôtna  
Za pomočnico dnevu daje noč?  
Kdo vé mi to razlagati?

*Horacij:*

Jaz vem;  
Takó vsaj pravijo. Prejšnjega kralja,  
Čigár duhá smo videli nocoj –  
Na boj pozvál je Fortinbras, Norvežan,  
Od častilákomne zavisti gnán;  
Naš hrabri Hamlet (kakor ga neznani  
Svet imenuje) je premagal kralja  
Norveškega, kateri je izgubil  
Z življenjem svojim vse dežele svoje,  
Kot določila je pogodba njuna,  
Doménjena je zapečatená,  
Potrjena od viteških zakonov  
In od pravice; a nasprotno je  
Zastávil kralj naš del države svoje,  
Ki bi dobil ga Fortinbras v slučaju,  
Da bil bi zmagal, - kakor je zapadla  
Po vseh teh točkah, že navedenih,  
Na kralja našega norveškega zemlja.  
A mladi Fortinbras, ves v vročem ognju  
In brezobziren, zbral je po vseh kotih  
Norveške vojsko drznih srečolovcev,  
Za kruh in hrano, da povéde jo  
V početje res pogumno; hoče namreč,  
(Kar je državi naši dobro znano)  
Da s krepko róko in orožjem nam  
Omenjene dežele spet iztrga,  
Ki jih izgubil oče je njegov:  
To, mislim, da je vzrok pripravam našim,  
To vír teh straž in to samó povòd  
Vrvénju in rovanju po deželi.

*Bernardo:*

Gotovo ni nič drugega kot to.  
In tudi s tem se ujema, da tod mímo  
Prihaja ta oboroženi duh,  
Podoben kralju, ki je vzrok te vojne.

*Horacij:*

Le prah je, da kalí okó nam dušno.  
Za časa, ko je stal Rim na vrhuncu,  
Pred padcem vélikega Julija,  
Takrat so se odpirali grobovi  
In mrtveci, zaviti v svoje halje,  
So bégali kričé po rimskih cestah.  
Krvava rosa, zvezde repatíce,  
Sonce marógasto; in mokra zveza –  
V Neptunovem kraljestvu vladaríca –  
Kakor na sodni dan je otemnéla.  
Prav taka znamenja dogodkov strašnih  
(Poslance, ki naznánjajo usodo,  
Predígro bližajoče se nesreče)  
Poslala sta sedáj nebó in zemlja  
Državi naši, našemu narodu.

*Duh nastopi zopet.*

*Horacij:*

A tiho! Glejta, tam prihaja zopet.  
Ustavim ga, ako tudi pogubí me. –  
Postoj, fantóm! Če glas ímaš in jezik,  
Govori z mano!  
Ako dobro delo treba je storíti,  
Ki tebi mir in meni čast bi dalo –  
Govôri z mano!  
In ako države svoje véš usodo,  
Ki še lahkó odvrne jo previdnost –  
Govôri! –  
Ako v zemljo si zakopal bi zakladov  
Uplenjenih, vsled česar vi duhovi  
Nemírni blodite okrog po smrti:  
Govori mi o tem! Stoj in govôri! (*Petelin zapoje*).  
Ustavi ga, Marcel!

*Marcel:*

Ali naj ga udarim s helebardo?

*Horacij:*

Le dáj, ako noče stari!

*Bernardo:*

Tû je!

*Horacij:*

Tukaj!

*Marcel:*

Izgínil je. (*Duh odide*).

Gotovo smo ga sramotili s tem,  
Da smo hoteli mu groziti s silo;  
Ker neranljív je, kakor čisti zrak  
In le zasméh so vsi udarci naši.

*Bernardo:*

Bil bi govoril, da ni prav takrát  
Zapel petelin.

*Horacij:*

V tem hipu se je zdrznil kakor grešnik,  
Kedàr prestraši ga nenávaden glas.  
Nekdáj sem čul, da s svojim jasnim klicem  
Petelin dramí dnevnega bogá  
Kot jutranja trompeta, in da v zori  
Na opomín njega duhovi vsi  
Nemírno naokoli tavajoči –  
Iz morja, ognja, iz zemljé in zraka  
Na dom svoj morajo se vračati.  
In da je res to, vídeli smo zdaj.

*Marcel:*

Izgínil je, ko je zapel petelin.  
In pravijo, da kadar čas se blíža,  
Ko rojstvo Kristusa praznujemo,  
Vsa noč ta tíca jutranja prepeva;  
Takrát ne smejo strašiti duhovi,  
Noči so zdrave in pošasti ní,  
Nobena zvezda zemlji ne škoduje,  
In veščam čarati ni mogoče:  
Takó je blagoslovljen tisti čas.

*Horacij:*

I jaz sem čul in déloma verujem.  
A glej, - dan odet s škrlatnim plaščem,  
Pozlátíl je že roso tam na gori.  
Pustimo zdaj stražo in svetujem,  
Da, kar smo vídeli nocoj, povemo  
Hamletu mlademu, - zákaj gotovo,  
Duh, ki ni hotel govoriti z nami,  
Z njim bo govoril. Sta-li zadovoljna,  
Da vso to stvar mu razodenemo  
Kot terjata ljubezen in dolžnost?

*Marcel:*

Storimo to; jaz vem, kje ga to jutro  
Dobimo lahko na primernem kraju

*(Vsi odidejo).*

### ***Drugi prizor***

*Kraljeva dvorana v gradu.*

*Kralj, kraljica, Hamlet, Polonij, Laertes, Voltimand, Kornelij, dvorniki in spremstvo.*

*Kralj:*

Četudi jasno nam je še v spominu  
Smrt dragega nam brata Hamleta,  
In srcu bi spodobila se tóga  
In vsi državi grenko žalovanje:  
Razum je zmagal v toliko naravo,  
Da nanj z modrejšo mislimo bridkostjo  
Ter sebe se spominjamo in svojih.  
Takó tedaj smo svojo prejšnjo sestro,  
Kraljico našo zdaj in dédinjo  
Junaškega kraljestva danskega  
Za ženo vzeli z rádostjo usklajêno,  
Z veselim enim, s solznim drugim óčesom;  
S pogrebnim smo storili to vriskanjem  
In z žalovanjem svatovskim, tehtaje  
V enakih sklédicah bridkóst in rádost;  
Ravnali smo se po modrosti vaši,  
Ki nam je pritrdila. – Hvala vam!  
Vsi veste, da je mladi Fortinbras,  
Ki naše vrednosti dovolj ne ceni  
Ter míslí, da vsled bratove je smrti  
Država naša pádla iz tečajev –  
Opirajoč se na te prazne sanje,  
Predrznil se nas nadlegovati,  
Da vrnemo mu vse dežele óne,  
Ki bratu našemu junaškemu  
Njegov je oče nékdaj jih odstopil. –  
Toliko torej vedite o njem.  
A zdaj o nas in o nalogi vaši.  
Stvar pa je taka: list smo napisali  
Norvegu, ujcu Fortinbrasovemu  
Ki slab ves in bolehen pač ne vé  
Ničesar o nečakovih naklepih, -  
Da naj prepove mu nadaljevanje,  
Tembolj, ko vendar iz ljudi njegovih  
Nabíra Fortinbras vojaštvo svoje;  
Zató pošiljamo vas, Voltimand,

In vas, Kornelij, da poneseta  
Pozdrave naše staremu Norvegu;  
Ne pooblaščamo za druge vaju  
Opravke s kraljem, kot jih mera členov  
Naznanja vama, tukaj razloženih.  
Bog z vama in gorečnost vajino  
Spričuje naj hitrost na poti tej.

*Kornelij in Voltimand:*

V tem in povesod jo bova dokazala.

*Kralj:*

Ne dvomim o tem. Tedaj zdravstvujta!  
(*Voltimand in Kornelij odideta.*)  
In zdaj, Laertes, kaj želíte vi?  
Prosimi ste hoteli nas nečesa?  
Kdor kralju Dancev govori razumom,  
Beseda ni njegova izgubljena.  
In kaj zahtevati bi mogel, česar  
Bi jaz ne dal ti rad, še predno prosiš?  
Saj glava srcu ni sorodnejša,  
In roka ustom ni uslužnejša,  
Kot prestol naš je tvojemu očetu.  
Laertes, kaj želite?

*Laertes:*

Kralj veličastni!  
Prišel sem dovoljenja prosit vas,  
Da vrnem se v Pariz; z veselim srcem  
Prihitel sem na Dansko, da zvestobo  
Prisežem vam pri vašem kronanju,  
A zdaj, ko izvršena je dolžnost,  
Želi si moje srce na Francosko, -  
Zató vas prosim, dovolite mi! –

*Kralj:*

In oče vaš? – Kaj pravíte, Polonij?

*Polonij:*

Dà, kralj moj, prosil me je neprestano,  
Dokler me ni naposled pregovoril,  
Da sem mu bil dovolil, naj odíde,  
Ako dovoljenje vaše, kralj, dobí.  
Zató vas prosim, ne braníte mu!

*Kralj:*

Ugodno uro sprejmi; čas je tvoj  
In rabi ga po svojim zmožnostih.  
A zdaj ti, Hamlet, moj nečak in sin –

*Hamlet (zase.):*

Nečak in sin, - a nikdar ne prijatelj.

*Kralj:*

Oblačno je še zmirom tvoje čelo?

*Hamlet:*

Ne, kralj še préveč me obseva sonce.

*Kraljica:*

O dragi Hamlet, sleci nočno barvo,  
Na Dansko glej s prijaznim spet očesom!  
Zakaj povešal bi trepalnice  
In v prahu iskal svojega očeta?  
Saj veš navado: kdor živí, on mora  
Umreti, da si večnost pridobi.

*Hamlet:*

Navada taka je, kraljica, - res!

*Kraljica:*

Zakaj se torej tebi zdí takó  
Posebna?

*Hamlet:*

»Zdi?« - ne, ne, pri meni: »je!«  
Pri meni ne veljá nobeno: »zdi!«  
Ne samo oblačilo moje temno,  
Ne črne žalosti navadna noša,  
Ne težki vzdihljaji potrlih prs  
In solznih ne očí tekoča reka,  
Ne od trpljenja sključeno teló –  
Nikjer je ní oblike žalovanja,  
Ki mogla mene bi naslíkati:  
To vse je le na vídez, same kretnje!  
Jaz nosim v sebi več kot tó zunanjust,  
Ki je le žalovanja oblačilo.

*Kralj:*

Lepó je, Hamlet, da takó žaluje  
Srcé ti po očetu, - ali glej,  
Očetu tvojemu umrl je oče,  
Temu njegov: - spodobi se siroti,  
Da nekaj časa plaka za mrlíčem;  
Todà ostati v trmastih solzäh,  
To priča o upornosti brezbožni,  
Nemoški in mehkužni žalosti;  
To kaže srce dívje in plašljívo  
Ter bedasto in nedovzetno pamet.  
O čemur človek vé, da mora biti,

Kar je navadno in vse dni godí se –  
Čemú ti táko stvar z uporom temnim  
Zaklepal v srce? S tem bi se pregrešil, -  
Pregrešil proti Bógu sámemu,  
Pregrešil proti rajnemu očetu,  
Proti naravi; pred razumom je  
Nespametno, ki pravi nam o smrti  
Očetov, ki kliče neprestano  
Od prvega do zadnjega mrliča:  
»To mora biti!« - prosim te tedàj,  
Odstrani prazno žalost ter nas smatraj  
Očetom svojim; videl bo ves svet,  
Da si najbližji našemu prestolu  
In da z nič manjšo te ljubeznijo  
Ne ljubim, kakor sína svojega  
Najboljši oče. Zaradi tvoje želje,  
Da vrnil bi se v šolo vitemberško,  
Povem ti, da mi prav nič ne ugaja.  
Zató te prosim, da ostaneš tù,  
Pod skrbnim svítom našega očesa  
Kot prvi dvornik naš, nečak in sin.

*Kraljica:*

Ne dàj, da bi zamàn prosila mati:  
Ostani tù, ne hodi v Vitemberg.

*Hamlet:*

Pokoren sem Vam, mati milostiva.

*Kralj:*

No, to je lep in ljubeznih odgovor;  
Ostani tu na danskem kakor mi! –  
Soproga pojdi! V srce veselí me,  
Da se je Hamlet tako rad pokoril;  
In iz hvaležnosti ne bode Danska  
Napíjala nocoj napitnice,  
Ki ne ponesel bi je glas topóv  
Visoko med oblake. Kadar kralj  
Nazdravlja, naj odzdravlja mu nebó  
In odgovarja naj grmenju zemlje! –  
Prijatelji, pojdite!

*(Kralj, kraljica, Polonij, Leartes, spremstvo in dvorniki odidejo.)*

*Hamlet:*

O da bi to mesó pretrdo se  
Stopílo in se razpustilo v roso!  
O da bi Večni samomora ne  
Bil prepovedal! – Bog, neskončni Bog!  
Vsegà svetá nehánje se mi zdí!

Fej! To ni drugega kot vrt pozabljen,  
Poln semena poganjajočega,  
A ves zaraščen z ljuliko, plevelom. –  
Kakó je moglo priti tako daleč?  
Dva meseca je mrtev! ... Ne, še ne dva;  
On, veličastni kralj! – in tá-le, tá: -  
Apolon in satir! Kakó je ljubíl  
On mater mojo! Bal se je, da né bi  
Premalo nežno zrak nebeški se  
Dotíkal njeníh líc. Nebó in zemlja!  
Zakaj ne morem tega pozabíti?  
In ona se ga je oklepala  
Kot da bi s hrano sladko jí le rasel  
Ljubezni glad! In mesec dní potem –  
Stran misli! – Slabóst, imé ti je ženska!  
Le mesec, kratek mesec! – Ni še čevljev  
Obrábila, v katerih je za možen  
K pogrebu šlá – ko Níoba, vsa sólzna!  
Dà, ona, - ona! – Bog, - žival brez uma  
Bi žalovala dalje! – In zdaj je  
Že poročena s strícem, z mojega  
Očeta bratom, ki ju je podoben  
Kot jaz Harkulu! V enem mesecu!  
Še predno je solzá pregrešnih sol  
Pustila objokane očí –  
In poročena že! –  
O pôdla naglost, v tako kratkem času  
Planíti v krvosramno posteljo!  
Níč dobrega ne bo iz tega, - toda  
Srcé naj počí, - usta naj molčé.

*Horacij, Bernardo in Marcel nastopijo.*

*Horacij:*

Poklon ponižni, visokost!

*Hamlet (Horaciju.):*

Zeló vesel sem, da vas vidim tukaj –  
Horacij, ne? – ako se ne motim.

*Horacij:*

Dà, kraljevič, in vaš ubožni sluga!

*Hamlet:*

Prijatelj dobri, menjajva naslova!  
Zakaj ste prišli sem iz Vitemberga?  
(*Marcelu.*) A kaj Vas je prignalo sem na Dansko?

*Horacij:*

Samó veselje do pohajkovanja.



*Hamlet:*

Sovražnik tvoj ne smel bi tega reči;  
Ne delaj síle mojemu ušesu,  
Da moglo bi verjeti, ako pričaš  
Sam proti sebi, ker lenuh pač nísi.  
A kaj počenjaš tukaj v Helsingörju?  
Navadimo te píti, predno pojdeš.

*Horacij:*

K pogrebu sem prišel očeta vašega.

*Hamlet:*

Ne zasmehuj me, prosim te, prijatelj;  
K poroki moje matere si prišel!

*Horacij:*

Zares, - vršila se je koj potem!

*Hamlet:*

Glej, varčnost, sama varčnost! – Dala je  
Sedmína topla mrzlo jed za svatbo!  
Sovražnika najhujšega bi rajši  
V nebesih našel, kot ta dan doživel!  
Moj oče! – Zdí se mi, da vidim  
Očeta svojega!

*Horacij:*

Kjé, kraljevič?

*Hamlet:*

Pred dušnimi očmí, Horacij!

*Horacij:*

Nekdáj sem ga poznál: kralj premenit!

*Hamlet:*

To bil je mož! Ako stvar preudárite:  
Ne bom mu vídel več enakega.

*Horacij:*

Jaz mislím, da sem ga sinoči videl.

*Hamlet:*

Kaj vídel? Koga?

*Horacij:*

Vašega očeta.

*Hamlet:*

Očeta mojega?

*Horacij:*

Moj kraljevič,  
Pomirite osuplost za trenutek  
In pazno poslušajte me, da čudež  
Vam razodenem, ki ga pričata  
Tá dva možá.

*Hamlet:*

Za Boga, govoríte!

*Horacij:*

Zapóred dve noči se je na straži  
V tišini mrtvi temne polnoči  
Marcelu in Bernardu to zgodílo:  
Od pet do glave vsa oborožena,  
Prikaže se pred njíma in resnobno  
Slovesno mimo gre; koraka trikrat  
Pred njunimi očmí – od sílne groze  
Steklenimi -, takó da bi lahkó  
Ju s palico dosegla; ona dvá  
Od stráha skoro v žlico stopljêna,  
Stojíta oneméla in molčíta.  
To sta mi bíla plašno razodela;  
A tretjo noč sem spremil ju na stražo –  
In kakor sta dejala: v istem času,  
Celó tako, vse prav po istem redu  
Prikazen je prišlá. Poznal očeta  
Sem vašega; in nísta si enaki  
Ti rôki bolj kot on in tisti duh.

*Hamlet:*

Kjé se je to godilo?

*Marcel:*

Na terasi,  
Kjer stali smo na straži.

*Hamlet:*

In níste ga ogovoríli?

*Horacij:*

Da,  
A odgovoril ní; le enkrat, zdí se,  
Je dvignil duh glavó in se napravljajal  
Takó kot da bi hotel govoriti.  
A v tístem hipu je zapel petelin  
In v glasu tem izgíne nam prikazen  
Izpred očí.